

ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ФИНАНСОВО-БАНКОВСКОГО ПРОФИЛЯ

УДК 811.111

КОНЦЕПТЫ «ЖЕНЩИНА» И «МУЖЧИНА» В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель,
Полесский государственный университет

Selivanova Elena, Polesky State University, elena-seliwanowa@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу немецких пословиц и поговорок, содержащих гендерный компонент, что позволяет выделить наиболее частотные стереотипы о физиологических, психологических и социально-бытовых характеристиках представителей обоих полов, закрепленные в языке, и их изменения во времени.

Ключевые слова: женщина, мужчина, пословица, гендерный компонент.

Эффективным и образным средством выражения мировосприятия носителей языков и культур являются пословицы и поговорки. Они создавались многими поколениями людей и отражают историю и мировоззрение народа, его культурные и национальные традиции, нравы и обычаи. Так, давая определение пословице, А.В. Кунин отмечает, что это «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [1, с. 176]. В них указываются правила и нормы поведения, обобщённый опыт народа, разные культурные установки и ценности, а также и стереотипы, принятые в данном обществе.

В свою очередь, пословицы и поговорки, в которых содержится гендерный компонент, отражают сформированные в определенной культуре представления о роли мужчины и женщины в обществе, о требованиях, которые предъявляются к ним, а также об особенностях характера и поведения мужчин и женщин.

Пословицы описывают человеческий опыт и отражают повседневную жизнь. Поговорку также используют как прекрасное средство воздействия на людей. Если постоянно повторять пресловутую реплику «женщины глупы», то слушатель начинает верить, что женщины действительно глупы. Прежняя точка зрения слушателя может измениться в результате повторения. Даже в наши дни используются пословицы, которые недооценивают женщин, когда говорящий высказывает свое мнение косвенно или хочет сказать что-то обобщенно.

Характеристики, которые в пословицах описывают женщин и мужчин:

- Женская и мужская красота

Идеальная женщина, как говорится, красива. Длинные волосы – важная черта женщины:

Das Haar einer Frau ist ihre krönende Schönheit.

Красивые женщины обладают властью. Их эротическая привлекательность притягательна. Любовь часто описывается терминами из мира физики, например, воспламеняться, светиться, гореть, пылающий, огонь, пламя, теплый, горячий:

*Ein Feuer verbrennt von nah, eine **schöne** Frau von nah und fern.*

Красивые женщины отличаются ограниченной способностью мыслить:

***Hübsche** Frauen altern nicht, denn sie können nur bis dreißig zählen.*

Frauen haben langes Haar und kurzen Sinn.

Lange Haare – kurzer Verstand.

Но ни одна женщина не была уродливой, если была хорошо одета:

Keine Frau ist hässlich, wenn sie gut gekleidet ist.

Существует лишь несколько примеров, касающихся внешности мужчины:

*Ein Mann braucht nur so **schön** zu sein, dass sein Pferd nicht scheut.*

*Ein **hässlicher** Mann findet eine schöne Frau.*

- Возраст мужчин и женщин.

Молодежь прославлялась с незапамятных времен. Возраст женщины описывается в пословицах как проблема:

*Jeder Mann würde gerne **lange** leben, aber keine Frau wäre gerne **alt**.*

*Die Hoffnung auf ein **langes** Leben täuscht viele gute Ehefrauen.*

*Die Frau ist **jung**, die nicht einen Tag **älter** aussieht, als sie angibt zu sein.*

*Die **längsten** fünf Jahre im Leben einer Frau sind die zwischen 29 und 30.*

Jede Frau behält eine Ecke im Herzen, in der sie immer 21 ist.

*Für Frauen ist das **Alter** die Hölle.*

Мужчина не должен помнить, сколько лет женщине:

*Ein Diplomat erinnert sich an den Geburtstag einer Frau, aber nie an ihr **Alter**.*

Frauen und Musik sollten nie datiert werden.

- Богатство и бедность женщин и мужчин.

Пословицы с деньгами и имуществом представляют мужскую точку зрения. Женщины редко бывают богатыми:

Eine verheiratete Frau besitzt nichts außer ihrem Ehering und ihrem Haarband.

*Ein Taschentuch ist die Geldbörse einer **armen** Frau.*

*Eine **arme** Schönheit findet mehr Liebhaber als Ehemänner.*

***Geld** macht den Mann.*

Для женщины лучше иметь бедного мужа, чем остаться без него:

*Lieber einen Mann ohne Geld als das **Geld** ohne einen Mann.*

- Доброта и злобность женщин и мужчин.

Молодые, прекрасные девушки превращаются в противных жен:

*Alle sind **gute** Mädchen, aber wo kommen die schlechten Ehefrauen her?*

*Ein **gutes**/reines Mädchen wird oft eine schlechte Ehefrau.*

Ein Juwel von Tochter wird eine wertlose Ehefrau.

Но есть также пословицы, в которых хвалят женщину за ее доброту и осуждают обратное:

*Wer eine Frau findet, findet etwas **Gutes**.*

*Es gibt eine **gute** Frau im Land, und jeder Mann denkt, dass er sie hat.*

*Eine aufrichtige Ehefrau ist des Mannes **bessere** Hälfte.*

*Hinter jedem großen Mann steht eine **kluge** Frau.*

*Hinter jedem großartigen Mann steht eine **großartige** Frau.*

*Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine noch **erfolgreichere** Frau.*

*Die wahre Hausfrau ist gleichzeitig **Sklavin** und **Lady**.*

Eine **tüchtige** Frau ist ihres Mannes **Krone**; aber eine **schandbare** ist wie **Eiter** in seinem Gebein.

- Болтливость женщин.

Die **Stärke** einer Frau liegt in ihrer **Zunge**.

Das **Haar** einer Frau ist lang, ihre **Zunge** länger.

Die **Zunge** einer Frau wackelt wie der Schwanz eines Lamms.

Eine **Zunge** ist genug für eine Frau.

Die **Zunge** einer Frau nutzt sich niemals ab.

Die **Zunge** ist das letzte an einer Frau, was stirbt.

- Женская сварливость.

Wer eine Frau hat, hat **Streit**.

Wo immer eine Frau ist, ist **Tratsch**.

Es hat nie einen **Streit** ohne eine Frau gegeben.

Frauen sind in ihrem **Zorn** wie Wespen.

Frauen sind die Wurzel allen Übels.

Je weniger Frauen, desto weniger **Ärger**.

Es ist besser ein **zänkisches** Weib zu sein als ein Schaf.

Согласно многим пословицам две женщины не могут жить в одном доме без ссор:

Ein Haus, darin zwei Frauen sind, wird nicht rein gefegt.

Zwei Frauen im selben Haus sind nie einer Meinung.

Kein Haus groß genug für zwei Frauen.

Zwei Töpfe am Feuer bedeuten ein Fest, zwei Frauen zusammen – ein Gewitter.

Zehn Männer vertragen sich eher zusammen in einem Sack als zwei Frauen in einem Haus.

Женщины менее склонны к сотрудничеству, чем мужчины. В пословицах они упрямы и своенравны. Их особенность заключается в том, всегда делать то, что они считают правильным:

Frauen haben immer das letzte Wort.

Ein Mann meint zu wissen, aber eine Frau weiß es besser.

Ein Mann ist nur so weise, wie seine Frau meint.

Kein Argument wird eine Frau oder einen störrischen Esel überzeugen.

– Женщины сильны и властны.

Отношение к женской силе может быть достаточно нейтральным:

Ein Haar einer Frau zieht mehr als ein Pferdegespann.

Der Mann ist Kopf, die Frau hingegen das Genick.

Solange es eine Welt gibt, ist es eine Frau, die sie regieren wird.

Wer reich werden will, muss seine Frau um Erlaubnis bitten.

Männer regieren, aber Frauen beherrschen.

Unterschätze niemals die Macht der Frauen.

– Расточительность женщин. Женщины тратят много денег на ненужные вещи. Они разбазаривают богатство семьи без какой-либо пользы. Они требуют также материальное благополучие:

Wenn der Ehemann viel verdient, gibt die Frau viel aus.

Männer, die viel lieben, werden viel arbeiten.

Wer Frau und Kinder hat, dem mangelt es nicht an Pflichten.

Wer Frau und Kinder hat, gibt dem Schicksal Geiseln in die Hand.

Ein Mann muss immer mehr wollen, als er leisten kann.

Es gibt zwei Arten von Frauen: solche die nehmen, was du bist, und solche, die nehmen, was du hast.

– Женщины лгут, они неверны и опасны. В пословицах, в которых описываются красивые женщины, говорится, что они могут быть неверными:

Du kannst keine Rosen pflücken, ohne Angst vor Dornen, noch eine schöne Frau genießen, ohne Gefahr von Hörnern.

Je kleiner die Erbsen, desto mehr im Topf; je schöner die Frau, desto mehr die Dirne.

Kein Mann ist eine Herausforderung für eine Frau, bis er verheiratet ist.

Jeden Mannes Liebste ist keines Mannes Frau.

– Женщинам доверять нельзя:

Du kannst eine Frau nie auf eine Antwort festlegen.

Eine Frau hat Schmerz, eine Frau leidet, eine Frau ist krank, wenn sie es sein will.

Nicht alle, die eine Haube tragen, sind Jungfrauen.

Großen Herren und schönen Frauen soll man gern dienen, wenig trauen.

– Все женщины опасны:

Ein Mann jagt eine Frau, bis sie ihn fängt.

Der Rat der Frauen ist kalt.

Die Gedanken einer Frau sind wie ein Winterwind.

Frauen sind in ihrem Zorn wie Wespen.

Die Rache einer Frau kennt keine Grenzen.

Mit Frauen zu lachen ist gefährlicher als mit Männern zu kämpfen.

В пословицах идеальная женщина красива и молода. От женщин ожидается, что они будут хорошими домохозяйками. Женщина принадлежит мужу, ведет домашнее хозяйство и воспитывает детей. От женщин мечты ожидается, что они будут трудолюбивыми, надежными, безопасными, добродетельными, честными, бережливыми, дружелюбными, скромными, непритязательными, нежными, спокойными, тихими и добрыми. Мужчины сильные, могучие, храбрые, могущественные и мудрые. Отрицательные характеристики женщины также встречаются в этом материале. Становится также ясно, что женщины непостоянны, капризны, ненасытны, сварливы, властны, мстительны, неверны и лживы.

Согласно многим примерам женщина в пословицах должна проявить лучшие качества, чтобы заполучить мужа, и только тогда, когда брак заключен, она может показать свой настоящий характер.

Итак, данное исследование показывает, что существует множество пословиц, в которых встречаются понятия «женщина» и «мужчина». Первоначальное подозрение в женоненавистничестве пословиц очевидно. Сегодня женщины в Европе благодаря образованию и социальному статусу равны, но они не равны в пословицах. Общеизвестно, что передаваемые в пословицах образы женщин являются зеркалами того времени, в котором они были созданы. Традиционное разделение ролей между женщинами и мужчинами четко прослеживается в пословицах.

Резюмируя, можно сказать, что отношение к женщине в пословице хуже чем к мужчине и женоненавистнические пословицы и поговорки живут в письменной форме. Таким образом, пословицы и поговорки отражают знания людей о конкретных жизненных ситуациях, повседневной жизни, нормах морали и ценностных установках, стереотипах поведения в обществе, непосредственно наблюдаемым человеком мире.

Список использованных источников

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
2. Deutsches universal Wörterbuch: A-Z 1996. Mannheim: Dudenverlag.
3. Mieder, Wolfgang 2000: Aphorismen, Sprichwörter, Zitate von Goethe und Schiller bis Kemperer. Sprichwörterforschung. Band 22. Bern: Lang